

Narrator: Wat' Mas't'er, male (57+), Bumburet

Recorded: 22 December 2007, by Taleem Khan Bazik

Cassette Number: 156

Title: Tasa nom Shuragal'i (Her name is Shuragal'i (A Bashali tale))

Tasa nom Shuragal'i.

Shura Gal'aa, asa mahana (ac'hō'ik) shē shiau ki Mhuman, Meheman, kia ki ais. Meheman misalan kari, Rajawaya wazir ais. Razaway s'aas wazir hã. Se Meheman, pura Nanjoge kamuna, ek moc, ek Mhemmen, ek moc ais. Tasa, misalan kari, ki shatra hatuna azhal'aw ki ali kisa, **tasa jaas**, tasa maujut ais. Lekin tasa Mhemana, misalan kari, ki azheli **ubujik** shuruk ne thi ashis, hã.

Se Mhemmen bap (Khowar, Ka: wawa) shē araw ki, Mhemman bapas (wawa) shasa shamondyaka kardu (Kho, Ka: kada) karkagi ainyi ki Ac'uaga, ghōi, homa ek jeiga shiau, hã: Tara jeigauna se **uk** gheraika hunduruna paraw. Hunduruna pai, se uk gheraiman ais. Ta ek **bhoniak tasa hatya** milaw hawa. Bhoniak tara, bhoniak. To bhonik andeal'ai kai jiaaw e tara **d'ud'i ais**, bhut gu'ak tara ais. Bhut gu'ak ais. Se anday chal'ai to shē araw ki Mhemman, bap (wawa) tasa bhut gu'akas shama chutyak a'ngu'yak akut'aw, chutyak, **a'ngu'yak** akut'aw. Akut'aw haw shasa bhut istrizha tara **ita**, jiaaw e chul'as kharanas't'h azheli tasa kharanas', hã. Se ais o **chu ais**. Shase bhut istrizha shē mhal araw Mehemana hatya ki “narizarumuna tu kusuri”, aghōw, “hã. Narizarumuna usuri istrizharono tu umbuli”, aghōw. “**Istrē'akas pi** o ziat ha”, aghōw. “Birã'a o khul ha”. Ghōi, **shasa bhut istrizha** shatra adua mhal araw tasa hatya.

Ki kia adua asa bhut istrizha mhal araw haw. Tasa ek phal'ik chu **ubujaw**. Put, ne ubujaw. Ek phal'ik chu ubujaw Mhemana. Ek phal'ik chu ubujaw thedi. Ek **phal'ik chu** ubujaw. Asa ek phal'ik chu ubuji aau. **Asa kia adua** barhamal haw [**murai hawaw**]. Asa nom ashis Shurugal'i, ne, Siagal'i Siagal'i. asa nom ashis Shurugal'i ne. Thedi shasa chul'as, al'a chul'as kas ja ne dai aau. Tan dura aau cumut'ker (mura'y).

Shatra adua Mhemman shēki atra t'emuna zha asta ek shē daur calu ashis ki dewa, zhe mocbi mishari ainyi. **Dewa** zhe mocbi kia isapuna mishari ainyi, ghōos ki hã! Dewo ne, parian. **Abi parianan som mishari aimi. Parianan dusti homa som ashis** shē, ne wawa? Shatra hatuna zha, atra thedi shē hawan ki asa, sasa Meman, shē hawaw ki mand'awaras hatya tupek **athaaw**, mand'awaras, mand'awaras.

Meman tupek athaaw, mand'awaras hatya. Meman tupek athaaw haw. Mand'awar kalaauruna akrataw. Krati, shal'a jawab araw. Memana, kai “ey Meman, bap (wawa)”, aghõow ki, “tu **may nashai**, kia karis day?”, aghõow. “A kia tay zaruratuna **parim**”, aghõow. “Ne may pac' shishoyal”, aghõow. “Ne may mos zhus”, aghõow. “Kia maslapuna tu **may nashes** day? Tu **may pi** maksat khoji”, aghõow, “maksat, may pi maksat khoji”, ghõi, amaaw e. “May maksat, a kia maksat dunyauna khojim day”, aghõow ki, “may ishkia maksat pura aya dunyauna ne **hawaw**. May ek phal'ik chu, may dura thaw thi aau. A shal'a maksat khojim day ki may maksat tu mi **jhonis**”, aghõow. “Tu mi jhonis tay hatya pata hiu asa”, ghõi amaaw e.

Se tan, shase **mand'awar** kia ki ais, se pari ais. Se tan zheinuna, tan ibawuna soc araw. Soc kai, amaaw ki “oo **isa put ne aan**. **Ek phal'ik chu** tan zehinuna to soc araw. Tan zehinuna kai, tasa praw ek ta **guum phal'ik** praw. Du o tasa pac' praw bazurgund'iani upac'i. **Dai, amaaw** ki, “shama guum phal'ik ta tu tay chul'aw **de!**”, aghõow. “Shemi du pac' o shẽ kari ki tay khas jeigauna hai, tay bond'riuna **bai** emi”, aghõow. Shel'i du pac' hai, tan bond'riuna **abaaw**. Al'a guum phal'ik o **tan chul'as praw**.

Chul'as hometwar hawaw aci poriau [**os'wal'i hawaw**]. Siagal'i aci poriau, **ja ne thi**, aci poriau dadaa dura. Aci poriu, granu hawaw Hã. **Granu thi**, se thedi, tal'a mocai **tasa pi** ali khisa **as'** mastruk **zhe dash zhe ponja** bas **hawaw** e. Se soc araw. Shẽ soc araw. Shẽ soc aaraw ki “ki thadi (thedi) a bashal, **bashaluna pe parim day haw, may dew zhuw day**. T'iriweri aau, tara se may zhuw day. **A khẽ thi bashaluna parim?**” Hã. Shatra kai, bata soc araw. Soc kai, se shal'a tasbis tan zehinuna pas araw ki, “a atra bashaluna, shal'a wakia.... shasa **T'iriwerias** bati, al'a nuksan karikas bati. A wasila (yarak) **them**”, aghõow. Tan zehinuna shal'a soc araw.

Soc kai, se tan dadas kai kia adua ki tasa bashalai parikas adua pura hawaw. Se tan dadas kai amaaw ki, “Dada”, aghõow, ki “**sat phar dar (shul'a) bonj shul'a oni!** l'agho'yak may hatya oni!”, aghõow. “Eg o khera may hatya oni”, aghõow. “Du phar o sha' may hatya oni”, aghõow. “Bakhi” o dadas kai amaaw ki, “dada tu begam d'ud'i. Khali may bashaluna zhal'aa!”, aghõow.....

Talei sumber bashaluna ek shẽ takliph (takliw) ashis ki kia hawrat (istrizha) basaluna pariu haw. Shasa dew, shasa T'iriweri, asa C'hetral'ai, waruna ta dew Kal'as'a, laphusuno [U, Ka: waruna] asa, T'iraweri. Asa atra jeigauna, misalan kari, pec' thi to **awrat** zhuiman ais. **Zinda** ne l'asaiman ais, hã.

Toa se dadas kai shal'a tasbis praw ki, “May bashaluna zhal'ai”, aghōow, “may wat azhal'aw. May azheli koreli (kareli). Lekin tu shel'i”, aghōow ki, “sat phar ta shul'a, may hatya, bonj shul'a oni”, aghōow, “l'agho'yak. Du phar o sha' oni. Eg o khera oni may hatya”, aghōow, “wareg o kia ne”.

Kyawat [kay] to chul'as asta gri bashaluna paraw. Bashaluna hai, sat phar shul'a chul'as hatya barabar araw. Barabar kai, thedi, misalan kari, ki tasa te du phar sha' hai, tara hai chul'as awala praw, awala pral' haw.

Chul'as shē thi aau ki, zac hawaw. Chul'as zac thi tara, **ubujaw tasa pi** put. Kia t'emuna **ubujaw Shurugal'ia pi put ubujaw**, ghōs ki, **dash** bajaan. Copawew dash bajaan, copawew dash bajaan ubujaw. Dash bajaan **se putr ubujaw**. Tan putras cucu griaau. Cucu gri o, se shē hawaw ki shatra tsārā'iuna mhenat shurug araw.

Akocaw shal'a tsārā'ai, shama tsārā'i darwaza akocaw. Shamond akocaw se ki bhara [U, Ka: dash zhe dua] phut' akocaw, dash zhe dua phut' **undruhak** akocaw. Dash zhe dua phut' undruhak akocaw, kamaskam (shamond), misalan kari, ki dash phut' o birogun [Kho, Ka: bir] araw. Birogun (bir), kai, se shē araw ki shatara shate **sat phar** l'agho'yak shē araw ki thedi **pony phar** ta. Se shē kai aau ki **ra'yak** kai, nō'una kot'ai aau shatara chehuna. Sat phar, caw phar ta. **Tre phar l'agho'yak o ra'yak kai**, misalan kari, kia aya shian kot'ay maujut. Shatra kia ki koci aau shatra jeigauna asta sha' **biz'gaaw** thara ta sha'biz'gaaw.

Biz'gai, kia t'emuna T'iriweri aw, ghōs ki, s'o bajaan. Sham [Kho, Ka: tromishwew] s'o bajaan T'iriweri aw. T'iriweri tara ita, amaaw ki “ey cumut'ker”, aghōow ki, “tu bian dras'nis day e a tay zhum day, ha? Udriman ati bian dras'nis a tay zhum day?”, ghōi, T'iriweri tasa kai amaaw e. Se Siagal'i al'ai geri, T'iriwerias kai amaaw ki “bian may, akher tu itaas may zhuikas bati. **May bati itaas**. Bian o tu may beparda mo kari”, aghōow. “Aya ati **pe may ashi haw, bo** bethar [U, Ka: prus't'] **hiu**. Prus't' hiu”, ghōi, “citim day”, ghōi, amaal' e. Se shē araw ki tasa som shew ashis. To shew tara shē kai ac'hīc'aw, ac'himbaw. C'hāc'i tara brondzuna abaaw, to shew. Bai tasa kia ki ājarum ashinyi thara capan mapan te tara shewuna us'iaaw.

Us'i kyawat [Kho, Ka: kai] darwazauna ita, udrumanyak kraskai, tara shatara pak adiaaw haw, se tal'a ceai ataw. Ce **nō'uno** ra'yak tayar, hā, sha'. Se tal'ai pal'ikas som, misalan kari, nō'uno sha' asan (shian) ne, yekdam se ra'yag o te sha' o tan som gri angar as'at'aw. Tharaw o se shē araw ki te ra'yak phato undruhak uzakaw (piraaw). Tara thara kai uzakaw. **S'is'una kai, s'is'una kai, te uzakaw**. S'is'una

te uzaki, misalan kari, ki se **anashaw**. **Tan hardiar** to, nashaaw. Khul hawaw nõ'una asta ra'yak, thara asta ra'yak ritaaw. Lekin se to nuksan araw, nashaaw. Thedi **nashai** o se aramuna **ad'ud'aw**. Aramuna se d'ud'i ais.

Copami o, misalan kari, ki dadas zhe ayas hardi nabawar thi, hã, te shẽ hawan ki troiman, thadi, in day. “May chu azhuaw”. **Troiman** te tara **ita**, te shẽ hawan ki, troiman te tara azhal'an. **Troiman te tara zhal'i, amaan** ki “may chu kia **hawal'** haw, **hawaw**, akher aya beabanuna hali **histi ais**”. Te tara jeigauna zhal'i, jiaan e, shew tara c'hãc'i shiau, hã, anjarum tara us'i shiau, te anjarum pura dunyauna **prel'ik** kai shian, shẽ anjarum **tasa ashinyi**. Shatasa te tara, tara bian zhal'ikas, maydanuna, zhal'ikas mundhauna, chul'as asta bian nyiau. **Chul'as bian nyi, amaaw dadas zhe ayas kai**, “ey may dada”, aghõow, “may aya”, aghõow ki, “**se may ne ashaw, se may zhuk ne bhaau. A to azhuis**”, aghõow, “A to azhuis. Se o may khyo [Kho, Ka: khẽ kai] zhuw day? Ghõi al'a jawab araw, al'a jawab araw. Al'a araw haw, misalan kari, ki, dubara [U, Ka: gheri] bumbumrak badi aran. Nantat [Kho, Ka: ayas zhe dadas] tasa tara bashaluna bumburak badi kai , kia adua zha tasa tara hal beli (dieli) ashis, shamon hal hawaw (apow praw). **Dash bas** hal hawaw. Hal thi (apow dai), misalan kari, ki se taley thedi, tan **putras asta gri paraw**.

Tasa putras nom shatra aduo, tasa nom **athaan**. Tasa hawelo nom Siagal'i, ashis. Shatra aduo tasa Shuragal'i, bata nom **athaan**. Shuragal'i shura moc hawaw. **Tasa pi ubuji ais. Tasa nom athaaw Jabrail**. Jabrail shale wajehen tasa nom **thaonu** hawaw, ki, tasa, misalan kari, shemi **rhu** ashinyi . Shaya **pẽ'**una asta tasa jac ashinyi. Shaya **pẽ'**una jac ashinyi. Rhu ta tasa napsan itsas raw jalas', insan payda hawaw. Tasa nom Jabrail thaonu hawaw. Jabrail. Tasa nom thai, shase o **Shuragal'ia** se putras, shase Jabrail. Lekin shatasa Jabraila **nisil (nasal)** kia ki onja abi Najoge kam ghõik day. Hã, Najoge kam aik. Shasa Jabraila nasil (nasal). Shurugal'ia put. Jabraila put kia ki ais Ramasen. Ramasen ais. Ramasen, misalan kari, ki bo ruzi, [bo] bianai bo ruzi ashis tasa. Bianai kia ruzi tasa hatya ashis, ghõos ki, **se pe adhrakuna wal' pariman ais haw, mac'herik tasa s'is'una chak kariman ainyi**. Mac'herik tasa s'is' thara kasiman ainyi. **No bishi**, misalan kari, ki khali **sarasgũ'a jacu bira tasa ainyi. No bishi** ek kal'aaw. Tasa ruzi shamon ziat ashis. Kyareko [Kho, Ka: koki] se gaipi paydaish [U, Ka: kundrati]. Se gaipi paydaish hikas suratuna. Se shamon talaman ais. Kia ki se kai aau. Kia ki tasa rikat' shiau. Kia ki tasa kardu [Kho, Ka: kada] shiau. Lekin mawjuda halatuna asta asa jari shiau. **Dunya maau day**. Abi mi asta maik day, hã.

Bakhi a kia ki aam. A tasa Shuragal'ia nasil. A ama tarjuba tay kai aris. Bakhi bo shukuria, baya, ishpata.

T.K.: ay, tay nom.

W.M.: May nom Wat'mas't'er, may nom bishi zhe s'o kaw, bishi zhe dash zhe s'oa kaw. Bishi zhe dash zhe s'oa kaw.

“T.K.: Tay bo ziat shukuria. Shama ac'hõ'ik maikas bati. Koki ama, emi ac'hõ'ik sariem day, iu day dunyaas bati.